



Uljana Wolf

**da kochanie ich habe brot gekauft** (Kookbooks, Idstein 2005)

Traduzione di Eva Taylor

### **gästezimmer (p. 12)**

schließ mich ein liebe ins gebet  
in die zwei etagen dieser welt  
ins bewohnen wollen der stimme

wenn sich stufe um stufe  
der gast einschleicht

in unsern mund  
in unser zimmer  
mit der kirschroten tür

schließ mich ein liebe  
wohin sich die frauen schließen  
wohin die frauen sprechen

wenn sich strophe für strophe  
der gast besser auskennt

in unserm mund  
in unserm zimmer  
mit der kirschroten tür

### **der vater herr vater (p.26)**

der vater herr vater hält wort  
anhält der vater das wort  
angehalten jeder  
dem vater das wort  
zuzutragen

zurück und gehalten  
hat der vater herr vater  
noch jedes wort  
für einen verrat

### **holzfäller (p.34)**

der hatte nachts hat arme  
ganze pfade unterholz die adern  
wuchern halb im dunkeln fort

der hatte nachts hat hände  
fangen ähnlich hat ach hecken  
ausgezehrt von beerenrot zu not

der hatte nachts hat äxte  
stoß und schaftgeschwader roh  
geschwunden schwer gerodet der

hat arme hände äxte  
ächzend späne ausgezählt  
fasernackt geackert nein

der hat gehackert

### **camera degli ospiti**

rinchiudimi amore nella preghiera  
nei due piani di questo mondo  
nel voler abitare la voce

quando gradino dopo gradino  
l'ospite s'insinua

nella nostra bocca  
nella nostra stanza  
dalla porta rosso ciliegia

rinchiudimi amore  
dove si chiudono le donne  
dove parlano le donne

quando strofa dopo strofa  
l'ospite meglio si ritrova

nella nostra bocca  
nella nostra stanza  
dalla porta rosso ciliegia

### **il padre signor padre**

il padre signor padre mantiene la parola  
trattiene il padre la parola  
tenuto è ognuno  
al padre la parola  
a consegnare

trattenuto e tenuto  
ha il padre signor padre  
ancora ogni parola  
per un tradimento

### **tagliaboschi**

aveva lui di notte ha braccia  
interi sentieri sottobosco le vene  
prolificano nella semioscurità

aveva lui di notte ha mani  
come tentacoli ah! siepi -  
consumato di rosso di bacche nella miseria

aveva lui di notte ha asce  
colpo e manici grezzi  
vibrato a fondo dissodato lui

ha braccia mani asce  
gemendo trucioli contato  
fibre nude arato no

lui ha barato

il mondo è così piccolo  
il mondo ha solo due piani  
*Halina Poswiatowska*

### **wie das murmelchen ins gedicht kam (p.47)**

an ein gedicht von roman honet

(Ich spreche zu dir, Schwester!)...  
Murmelchen, ich bitte dich –  
Steh auf  
*Roman Honet*

dieses haus  
fängt bei den zähnen an

wenn der bruder spricht  
sind seine lippen zäune

nur die schwester  
auf dem gartenweg

hält ein springseil  
in atem:

ich heiße murmelchen  
ich bin aufgewachsen

mit diesem grenzhandel  
an der sprache

### **kochanie ich hab brot gekauft (p.48)**

so bildet die fremde  
gespräche aus

ich erkenne sie  
mit warmem rücken

mit geschlossenen augen  
in einem doppelbett

noch immer ohne muster  
ohne richtige antwort

nur die gewöhnung  
an berg und tal

wie sich was  
zu hälften fügt

auf einer übersetzbaren  
matraze

### **post (p.49)**

als hättest du  
deine lunge  
geschickt

hustet  
im kasten  
ein wort

und gegen  
den schlüssel  
sperrt sich das schloss

als wär es  
dein verbissener  
mund

### **knirschen I (p.50)**

dass du  
hinter der schwelle  
immer die tür suchst  
ist doch kein haus  
dieser kuss

### **come la marmottina entrò in poesia**

su una poesia di roman honet

(parlo a te, sorella!) ...  
marmottina, ti prego -  
alzati  
*Roman Honet*

questa casa  
comincia dai denti

quando il fratello parla  
le sue labbra sono steccati

solo la sorella  
sul vialetto del giardino

salta una corda col fiato  
sospeso:

mi chiamo marmottina  
sono cresciuta

con questo scambio di confine  
sulla lingua

### **kochanie ho comprato il pane**

così il luogo straniero  
forma dialoghi

li riconosco  
con la schiena calda

con gli occhi chiusi  
in un letto a due piazze

ancora senza modello  
senza giusta risposta

solo l'abitudine  
a monti e valli

come cosa  
che si dispone in due metà

su un traducibile  
materasso

### **posta**

come tu avessi  
spedito  
il tuo polmone

tossisce  
nella cassetta  
una parola

e contro  
la chiave  
la serratura si blocca

quasi fosse  
la tua bocca  
serrata

### **stridore I**

che tu  
dietro la soglia  
sempre cerchi la porta  
però non è una casa  
questo bacio

### **knirschen II (p.51)**

nur du rufst  
von meinen lippen  
wie von ufern  
flussverwaiste kiesel  
zurück ins mundbett

### **herbstspiel (p.56)**

du kennst den scherz

die blätter links  
die äpfel rechts

dann muss den baum  
einer umkreisen

bis ihm der schmerz im fuß  
die ankunft nennt

du kennst den fuß  
du weißt wohin

dein eingekreistes herz  
setzt rinde an

### **kreisau, nebelvoliere (p.56)**

streng genommen hast november du  
mich an deine weiße nebeldichte Brust

was sag ich Brust ein klappriger Kasten  
ein käfig mit garten und diesigem tand

darin ein alter vogel auf der stange sitzt  
halb winter halb spitzengewirkter voliant

wie nahnst du mich wie kam ich ins tal  
wie scheuchst du mich zwischen eichen

dein fiepender atem in der allee flicht  
feuchte netze ums geäst zum labyrinth

halbblind bin ich in deinem rippenlicht  
und schwindlig geliebter als hättest du

für immer das schimmlige gitter gewebt  
um den vogel dein schwebeteilchen herz

### **die verschiebung des mundes (p.9)**

gegen vier uhr morgens  
beobachte ich  
die verschiebung des mundes

das haus schließt  
nach dem letzten  
gähnenden windstoß  
die lippen schmal wie lider

dagegen öffnet seinen rachen  
der himmel : ein hellblau  
nahe am gaumenzapfen  
über den dunkel gespannten  
zungenbögen der wälder

aus dem dunstigen mund  
entspinnt sich regen lang  
anhaltender atem : wie über  
die wimpern des schlafenden  
hinsprechend

### **stridore II**

solo tu richiami  
dalle mie labbra  
come da una riva  
ghiaia orfana di fiume  
nel letto della bocca

### **gioco d'autunno**

conosci il gioco:

le foglie a sinistra  
le mele a destra

poi uno deve girare  
intorno all'albero

finché il dolore nel piede  
dice l'arrivo

conosci il piede  
sai dove andare

il tuo cuore accerchiato  
mette corteccia

### **slesia, voliera di nebbia**

a rigore novembre mi hai stretto forte  
al tuo petto bianco fitto di nebbia

che dico petto, una cassa che traballa  
una gabbia con giardino e umidi gingilli

con dentro un vecchio uccello sul trespolo  
mezzo inverno mezzo pizzi e ricami

come mi prendesti come arrivai nella valle  
come mi scacci tra le querce

il tuo respiro ansante nel viale tesse  
umide reti intorno ai rami e ne fa labirinto

semicieca sono nella luce delle tue costole  
ho le vertigini amore come tu avessi

intessuto per sempre la grata ammuffita  
attorno all'uccello il tuo cuore volante

### **lo spostarsi della bocca**

verso le quattro di mattina  
osservo  
lo spostarsi della bocca

la casa chiude  
dopo l'ultimo  
stanco colpo di vento  
le labbra sottili come palpebre

il cielo invece  
apre le fauci: un azzurro  
vicino all'ugola  
tesi sul buio  
archi di lingue dei boschi

dalla bocca di nebbia  
si dipana pioggia  
respiro a lungo sospeso: come sulle  
ciglia del dormiente  
discorrendo

### **aufwachraum I (p.10)**

ach wär ich nur im aufwachraum geblieben  
traumverloren tropfgebunden unter weißen

laken neben andern die sich auch nicht fanden  
eine herde schafe nah am schlaf noch nah an

gott und trost da waren große schwesterntiere  
unsre hirten die sich samtigen beugten über uns –

und stellten wir einander vor das zahlenrätsel  
mensch: von eins bis zehn auf einer skala sag

wie groß ist dein schmerz? – und wäre keine  
grenze da in sicht die uns erschließen könnte

aus der tiefe wieder aus dem postnarkotischen  
geschniefe – blieben wir ganz nah bei diesem

ich von andern schafen kaum zu unterscheiden  
die hier weiden neben sich im aufwachraum

### **aufwachraum II (p.11)**

ach wär ich nie im aufwachraum gewesen  
taub gestrandet schwankend in der weißen

barke neben andern barken angebunden –  
ja das ist der letzte hafen ist der klamme

schlafkanal mit schwarzen schwestern die  
als strafgericht am ufer stehn und dir mit

strengen fingerspitzen drohen: tropf und  
teufel meine liebe können sie mich hören

und hören kannst du nichts nur diese stille  
in den schleusen sanitäres fegewasser das

dich tropfenweise aus dem schlauch ernährt  
als unter deinem bett das meer mit raschen

schlagen dich zurückraubt in den traum von  
stern und knebel fern vom aufwachraum

### **deutsches literaturarchiv marbach (p.13)**

diese kästen enthalten frauen  
die nicht bearbeitet werden können

in dokumenten überwintern  
widerrede ohne rede  
rede ohne wiederkehr  
blassgrau beschriftet  
nutzbar: beschränkt

am namen liest sich  
der zweifel nicht ab  
nirgendwo steht

mein trotz ist mein werkzeug  
und meine verstummung

uns anheim gegeben  
verliert sich die spur

wer wollte sagen so und so  
einen gehorsam verzeichnen  
oder eine sture falte auf der stirn

### **rianimazione I**

ah - fossi solo rimasta in rianimazione  
persa nel sogno legata alla flebo sotto bianche

lenzuola vicino ad altri anch'essi spersi  
un gregge di pecore vicine al sonno ancora vicine a

dio e conforto c'erano là grandi animali sororali  
nostri pastori curvi come velluto su di noi –

narrandoci a vicenda il cifrato enigma  
uomo su una scala da uno a dieci dimmi

quanto è grande il tuo dolore? - e non ci fosse  
confine in vista che ci potesse schiudere

dal profondo dal rantolo postnarcotico  
- rimarremmo noi vicini a questo

io appena distinta dalle altre pecore  
qui insieme in rianimazione

### **rianimazione II**

ah - fossi mai stata in rianimazione  
approdata sorda vacillando nella bianca

barca legata ad altre barche  
sì questo è l'ultimo porto è il gelido

canale del sonno con nere sorelle che  
come tribunale stanno sulla riva e ti

minacciano con severe dita-iniezioni: flebo e  
diavolo mia cara mi può sentire

e nulla puoi sentire solo questo silenzio  
nelle chiuse purgatorio sanitario

acqua che ti nutre goccia a goccia dalla flebo  
quando da sotto il tuo letto il mare con rapidi

colpi ti rapisce indietro nel sogno di  
stella e bavaglio lontano dalla rianimazione

### **marbach archivio della letteratura tedesca**

queste casse contengono donne  
che non possono essere elaborate

svernare in documenti  
contraddire senza dire  
dire senza ritorno  
etichettate in grigio pallido  
utilizzo: limitato

dal nome il dubbio  
non si coglie  
in nessun luogo sta

il mio oppormi è il mio strumento  
e il mio ammutolire

a noi rimessa  
si perde la traccia

chi direbbe così e così  
registrare un ossequio  
oppure una ruga caparbia sulla fronte □